



CHIS 2016

Adolescent Questionnaire

Version 2.73

September 19, 2017

(Adolescent Respondents Ages 12-17)

Collaborating Agencies:

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health

Contact:

California Health Interview Survey
UCLA Center for Health Policy Research
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550
Los Angeles, CA 90024
Telephone: (866) 275-2447
Fax: (310) 794-2686
Web: www.chis.ucla.edu

TABLE OF CONTENTS

SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I AND CIVIC ENGAGEMENT	1
AGE	1
GENDER	2
SCHOOL ATTENDANCE	3
NAME OF SCHOOL	3
SCHOOL INSTABILITY	4
SECTION N – PERSONAL AND SCHOOL SAFETY	5
SECTION B – HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS	7
GENERAL HEALTH	7
HEIGHT AND WEIGHT	7
MISSED SCHOOL DAYS	8
ASTHMA	8
FLU SHOT	13
SECTION C - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT	14
DIETARY INTAKE	14
FAST FOOD	15
FOOD ENVIRONMENT	16
WATER CONSUMPTION	17
SECTION D - PHYSICAL ACTIVITY	18
PHYSICAL ACTIVITY	18
COMMUTE FROM SCHOOL TO HOME	19
PARK USE	21
PARK AND NEIGHBORHOOD SAFETY	22
SOCIAL COHESION	22
SEDENTARY TIME	23
SECTION E - CIGARETTE, ALCOHOL AND DRUG USE	25
CIGARETTE USE	25
E-CIGARETTE USE	26
ALCOHOL USE/ABUSE	27
SECTION F – MENTAL HEALTH	28
K6 MENTAL HEALTH ASSESSMENT	28
REPEATED K6	30
SECTION G – SEXUAL BEHAVIORS	34
SECTION H – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS	35
USUAL SOURCE OF CARE	35
EMERGENCY ROOM VISITS	35
VISITS TO MEDICAL DOCTOR	36
RECALL OF PROVIDER ADVICE	36
PERSONAL DOCTOR	37
PATIENT-CENTERED CARE	37
TIMELY APPOINTMENTS	39
DELAYS IN CARE	39

SECTION J - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II 42

RACE/ETHNICITY42

COUNTRY OF BIRTH.....50

CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US.....50

LANGUAGES SPOKEN AT HOME51

SECTION K – SUICIDE IDEATION AND ATTEMPTS 52

SECTION L – CIVIC ENGAGEMENT AND RESILIENCY 54

SECTION M - CLOSING..... 60

FOLLOW UP AND CLOSE60

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2015 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I AND CIVIC ENGAGEMENT

**PROGRAMMING NOTE QT15_A1:
SET TADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)**

QT15_A1 What is your date of birth?
 Ngày sanh của em là ngày nào?

TA1MON

_____ MONTH

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

TA1DAY

_____ DAY

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

TA1YR

_____ YEAR

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_A2:
IF QT15_A1 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT15_A2;
ELSE GO TO QT15_A4

QT15_A2 What month and year were you born?
 Quý vị sinh vào tháng nào và năm nào?

TA1AMON

_____ MONTH

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY | 7. JULY |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST |
| 3. MARCH | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL | 10. OCTOBER |
| 5. MAY | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE | 12. DECEMBER |

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

TA1AYR

_____ YEAR

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_A3:
IF QT15_A2 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT15_A3;
ELSE GO TO QT15_A4

QT15_A3 How old are you?
 Em được bao nhiêu tuổi?

TA2

_____ YEARS OF AGE [SR: 12-17]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

POST-NOTE QT15_A3:
IF QT15_A1 AND QT15_A3 ARE NOT KNOWN, USE CHILD ROSTER AGE (ENUM.AGE);
IF TEENAGE < 12 OR TEENAGE > 17, THEN TERMINATE INTERVIEW AND CODE INELIGIBLE (IT)

QT15_A4 Are you male or female?
 Em là con trai hay con gái?

TA3

MALE1
 FEMALE2
 REFUSED -7

**[END INTERVIEW
 CODE INELIGIBLE.]**

QT15_A5 Did you attend school last week?
Em có đi học trong tuần qua không?

TA4

- YES1 **[GO TO QT15_A7]**
- NO2
- ON VACATION3
- HOME SCHOOLED4
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT15_A6 Did you attend school during the last school year?
Quý vị có đi học trong năm học vừa rồi không?

TA4C

- YES1
- NO2 **[GO TO QT15_B1]**
- HOME SCHOOLED LAST YEAR3
- REFUSED-7 **[GO TO QT15_B1]**
- DON'T KNOW-8 **[GO TO QT15_B1]**

QT15_A7 What is the name of the school you go to or last attended?
Xin cho biết tên trường mà quý vị đang đi học hoặc đã học là gì?

TA4B

**[IF NEEDED, ASK: “Is that an elementary, middle, junior high, or high school?”]
[IF NEEDED, ASK: “Trường này là trường tiểu học, trung học đệ nhất cấp, trung
tiểu học, hoặc trung học đệ nhị cấp?”]**

[INTERVIEWER NOTE: RECORD VERBATIM]

NAME OF SCHOOL _____

- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

**TA4B
TYPE**

____ TYPE OF SCHOOL

- TEEN NOT IN SCHOOL0
- ELEMENTARY1
- INTERMEDIATE2
- JUNIOR HIGH3
- MIDDLE SCHOOL4
- HIGH SCHOOL5
- SENIOR HIGH SCHOOL6
- CONTINUATION7
- CHARTER SCHOOL8
- OTHER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QT15_A8 In the past 3 years, how many times did you change schools, not counting for graduation?
 Trong 3 năm qua, quý vị đổi trường bao nhiêu lần, không tính khi ra trường?

TA6

_____TIMES

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

**PROGRAM NOTE FOR QT15_A9:
 IF QT15_A8 = 0, -7, OR -8 (ZERO/REF/DK) GO TO PN QT15_N1;
 ELSE CONTINUE WITH QT15_A9**

QT15_A9 Why did you change schools?
 Tại sao quý vị đổi trường?

TA7

[CHECK ALL THAT APPLY]

- MOVED1
- SCHOOL CLOSED2
- DIDN'T LIKE OLD SCHOOL/TO ATTEND
- BETTER SCHOOL.....3
- GOT EXPELLED/GOT IN TROUBLE4
- PROBLEMS WITH TEACHER/PEERS5
- OTHER (SPECIFY: _____)..... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION N – PERSONAL AND SCHOOL SAFETY

**PROGRAMMING NOTE SECTION N:
 IF QT15_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR QT15_A6 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR) THEN CONTINUE WITH QT15_N1;
 ELSE GO TO QT15_B1**

QT15_N1 The next questions are about your relationships with people around your age. I'll ask about threats and your safety.
 Các câu hỏi tiếp theo là về mối quan hệ của em với các bạn xung quanh cùng lứa tuổi với em.

In the past 12 months, about how many times did someone about your age threaten to hurt you or threaten to beat you up?
 Trong 12 tháng qua, có bao nhiêu lần ai đó ở cùng khoảng tuổi với em đe dọa hãm hại em hay đe dọa đánh em?

TN1

_____ TIMES [HR: 0-365; SR: 0-20]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_N2 In the past 12 months, how many times did YOU threaten to hurt someone or threaten to beat HIM OR HER up?
 Trong 12 tháng qua, có bao nhiêu lần EM đe dọa hãm hại ai đó hoặc đe dọa đánh một

TG2

_____ TIMES [HR: 0-365; SR: 0-20]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_N3 In the past 12 months, how many times on school grounds have you been afraid of being beaten up? Would you say...
 Trong 12 tháng qua, có bao nhiêu lần ở sân trường em sợ bị đánh?
 Em sẽ nói là...

TN2

Never,1
 Không bao giờ1
 1 Time,2
 1 Lần2
 2 to 3 Times,3
 2 Tới 3 Lần3
 Or 4 or More Times?4
 Hay 4 lần hoặc nhiều hơn4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_N4 During the past 30 days, on how many days did you not go to school because you felt unsafe on your way to or from school?
 Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em không đi học vì em cảm thấy không an toàn khi đi từ nhà đến trường hoặc ngược lại?

TN6

_____ DAYS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_N5 During the past 30 days, on how many days did you not go to school because you felt unsafe there?
 Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em không đi học vì em cảm thấy không an toàn ở trường?

TN7

_____ DAYS

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_N6 Do you feel safe at your school...
 Em có cảm thấy an toàn ở trường không?

TE65

All of the time,1
 Luôn luôn1
 Most of the time,.....2
 Hầu như mọi lúc.....2
 Some of the time, or.....3
 Đôi khi, hoặc3
 None of the time?.....4
 Không khi nào4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

SECTION B – HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS

QT15_B1 Now I’m going to ask about your health.
 Bây giờ, tôi xin hỏi về sức khỏe của em.

In general, would you say your health is excellent, very good, good, fair or poor?
 Nói chung, em cho rằng sức khỏe của mình rất tuyệt, rất tốt, tốt, khá hay yếu?

TB1

- EXCELLENT1
- VERY GOOD2
- GOOD3
- FAIR4
- POOR.....5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_B2 About how tall are you without shoes?
 Em cao bao nhiêu nếu không mang giày?

**TB2F/
 TB2I**

[IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]
[IF NEEDED, SAY: Em đoán chừng cũng được rồi.]

_____ FEET _____ INCHES

**TB2M/
 TB2C**

_____ METERS _____ CENTIMETERS

TB2FMT

- FEET, INCHES1
- METERS, CENTIMETERS2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_B3 About how much do you weigh without shoes?
 Em nặng bao nhiêu nếu không mang giày?

TB3

[IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]
[IF NEEDED, SAY: Em đoán chừng cũng được rồi.]

_____ POUNDS [HR: 50-450]

_____ KILOGRAMS [HR: 20-220]

- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_B4:
IF QT15_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR 4 (HOME SCHOOLED), CONTINUE WITH QT15_B4;
ELSE GO TO QT15_B5

QT15_B4 During the last four school weeks, how many days of school did you miss because of a health problem?
 Trong bốn tuần đi học vừa qua, em phải bỏ học bao nhiêu ngày vì tình trạng sức khỏe của mình?

TB4

[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]

_____ DAYS [HR: 0-20]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_B5 Has a doctor ever told you or your parents that you have asthma?
 Bác sĩ có bao giờ cho em hoặc cha mẹ biết rằng em bị bệnh suyễn không?

TB5

YES1
 NO2 **[GO TO QT15_B21]**
 REFUSED -7 **[GO TO QT15_B21]**
 DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_B21]**

QT15_B6 Do you still have asthma?
 Em vẫn còn bị bệnh suyễn chứ?

TB17

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_B7 During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?
 Trong vòng 12 tháng qua, em có bị lên cơn suyễn ngắn hoặc lên cơn suyễn nặng nào không?

TB18

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_B8:
IF QT15_B6 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW) AND QT15_B7 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW), GO TO QT15_B12;
ELSE CONTINUE WITH QT15_B8

QT15_B8 During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...
 Trong 12 tháng qua, em bị những triệu chứng suyễn như ho, thở khô khè, hụt thở, tức ngực, hay có khạc ra đờm bao lâu một lần?
 Em sẽ nói là...

TB7

- Not at all,1
- Không có gì cả1
- Less than every month,.....2
- Ít hơn mỗi tháng2
- Every month,.....3
- Mỗi tháng3
- Every week, or4
- Mỗi tuần, hoặc.....4
- Every day?5
- Mỗi ngày?.....5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_B9 During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room because of your asthma?
 Trong 12 tháng qua, em có đến phòng cấp cứu tại bệnh viện do bệnh suyễn của mình không?

TB19

- YES1
- NO2 **[GO TO QT15_B11]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_B11]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_B11]**

QT15_B10 Did you visit a hospital emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?
 Em có đến phòng cấp cứu của bệnh viện do bệnh suyễn vì không thể đến khám bác sĩ không?

TB31

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- YES1
- NO2
- DOESN'T HAVE DOCTOR.....3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_B11 During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?
 Trong 12 tháng qua, em có nhập viện qua đêm hoặc ở lâu hơn do bệnh suyễn của mình không?

TF4A

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_B12 Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor?
 Hiện tại em có uống thuốc mỗi ngày do bác sĩ cấp phát hoặc kê toa để trị bệnh suyễn của mình không ?

TB6

[IF NEEDED, SAY: "This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief."]
[IF NEEDED, SAY: Thuốc này bao gồm cả thuốc uống và ống hít. Thuốc này khác với loại ống hít dùng để giảm nhanh cơn suyễn.]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_B13:
IF QT15_B6 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT15_B7 = 1 (YES, EPISODE IN PAST 12 MONTHS) GO TO QT15_B17;
ELSE CONTINUE WITH QT15_B13

QT15_B13 During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...
 Trong 12 tháng qua, em bị những triệu chứng suyễn như ho, thở khò khè, hụt thở, tức ngực, hay có khạc ra đờm bao lâu một lần?
 Em sẽ nói là...

TB27

- Not at all,1
- Không có gì cả1
- Less than every month,2
- Ít hơn mỗi tháng2
- Every month,3
- Mỗi tháng3
- Every week, or4
- Mỗi tuần, hoặc4
- Every day?5
- Mỗi ngày?5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_B14 During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room because of your asthma?
 Trong 12 tháng qua, em có phải đến phòng cấp cứu của bệnh viện vì bệnh suyễn của mình không?

TB28

- YES1
- NO2 **[GO TO QT15_B16]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_B16]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_B16]**

QT15_B15 Did you visit a hospital emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?
 Em có từng đi đến phòng cấp cứu của bệnh viện do bệnh suyễn của mình vì không thể đi khám bác sĩ không?

TB34

[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]

- YES1
- NO2
- DOESN'T HAVE DOCTOR3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_B16 During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?
 Trong 12 tháng qua, em có nhập viện qua đêm hay ở lâu hơn vì bệnh suyễn của mình không?

TB29

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_B17 During the past 12 months, how many days of school did you miss due to asthma?
 Trong 12 tháng qua, em nghỉ học bao nhiêu ngày vì bệnh suyễn của mình?

TB24

[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]

- _____ DAYS [HR: 0-365]
- NOT GOING TO SCHOOL 996
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_B18 Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your asthma?
 Bác sĩ hay những người chăm sóc sức khỏe khác của em có giúp em lập một kế hoạch để em biết cách chăm sóc bệnh suyễn của mình không?

TB20

- YES1
- NO2 **[GO TO QT15_B21]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_B21]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_B21]**

QT15_B19 Do you have a written or printed copy of this plan?
 Em có một bản sao viết tay hay bản in copy của kế hoạch này không?

TB32

[IF NEEDED, SAY: "This can be an electronic or hard copy."]
[IF NEEDED, SAY: Kế hoạch này có thể là bản điện tử hay bản in copy trên giấy]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_B20 How confident are you that you can control and manage your asthma? Would you say you are...
 Em tự tin ra sao khi nói mình có thể kiểm soát và chữa trị bệnh suyễn? Em sẽ nói là . . .

TB33

- Very confident,1
- Rất tự tin1
- Somewhat confident,2
- Hơi tự tin2
- Not too confident, or3
- Không tự tin lắm, hoặc3
- Not at all confident?4
- Không tự tin chút nào?4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_B21 During the past 12 months, did you get a flu shot or the nasal flu vaccine, called Flumist?
 Trong 12 tháng qua, em có đi chích ngừa cảm cúm hay nhỏ mũi ngừa cúm, gọi là Flumist không?

Modified-TB26

[IF NEEDED, SAY: “A flu shot is usually given in the Fall and protects against influenza for the flu season.”]

[IF NEEDED, SAY: Thông thường chích ngừa cúm vào mùa thu để bảo vệ cơ thể khỏi bị bệnh cúm khi tới mùa cảm cúm]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION C - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT

QT15_C1 Now, I'm going to ask about the foods you ate yesterday, including both meals and snacks.
 Bây giờ tôi sẽ hỏi em về thức ăn em dùng hôm qua, bao gồm cả bữa ăn chính và ăn vặt.

Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or banana, did you eat?
 Hôm qua, em dùng bao nhiêu khẩu phần trái cây, như táo hay chuối?

TE4

[IF NEEDED, SAY: "A serving is whatever it means to you."]
[IF NEEDED, SAY: Một phần khẩu phần là bất kể bao nhiêu tùy vào ý em]

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-9]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT15_C2 [Yesterday,] how many servings of other vegetables like green salad, green beans, or potatoes did you have? Do not include fried potatoes.
 (Hôm qua,) em ăn bao nhiêu khẩu phần rau như xà lách xanh, đậu que, hoặc khoai tây? Không tính khoai tây chiên

TE6

_____ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-4]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT15_C3 [Yesterday,] how many glasses or cans of soda that contain sugar, such as Coke, did you drink? Do not include diet soda.
 (Hôm qua,) em đã uống bao nhiêu ly hay lon sôđa có chứa đường như Coke? Không tính các loại sôđa không đường.

TC28A

[IF NEEDED, SAY: "Do not include canned or bottled juices or teas."]
[IF NEEDED, SAY: Không tính nước trái cây hay trà đóng lon hoặc chai.]

_____ GLASSES OR CANS

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

QT15_C4

[Yesterday,] how many glasses or cans of sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks, did you drink?
(Hôm qua,) em đã uống bao nhiêu ly hoặc lon nước trái cây có đường, đồ uống thể thao, hay nước tăng lực?

TC28B

**[IF NEEDED, SAY: "Such as lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull."]
[DO NOT READ. FOR INTERVIEWER INFORMATION ONLY. THIS ALSO INCLUDES DRINKS SUCH AS: FRUIT JUICES OR DRINKS YOU MADE AT HOME AND ADDED SUGAR TO, KOOL-AID, TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, AND VITAMIN WATER. DO NOT INCLUDE: 100% FRUIT JUICES OR SODA, YOGURT DRINKS, CARBONATED WATER, OR FRUIT-FLAVORED TEAS.]**

_____ GLASSES OR CANS

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT15_C5

In the past 7 days, how many times did you eat fast food? Include fast food meals eaten at school, at home or at fast-food restaurants, carryout or drive thru.
Trong 7 ngày qua, em ăn đồ ăn nhanh bao nhiêu lần? Bao gồm bữa ăn tại trường, tại nhà hoặc tại nhà hàng bán thức ăn nhanh, mua mang về nhà hoặc mua qua quầy lái ngang

TD25

[IF NEEDED, SAY: "Such as food you get at McDonald's, KFC, Panda Express or Taco Bell."]

[IF NEEDED, SAY: Giống như thức ăn em mua từ McDonald's, KFC, Panda Express hoặc Taco Bell.]

_____ TIMES

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_C6:
IF QT15_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR QT11_A6 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST SCHOOL YEAR) THEN CONTINUE WITH QT15_C6;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT15_C8;

QT15_C6 Does your school usually serve students fast food made by restaurants like McDonald's, Burger King, Taco Bell, or Pizza Hut?
 Trường em có thường cho học sinh ăn thức ăn nhanh do các quán ăn như McDonald's, Burger King, Taco Bell, hay Pizza Hut bán không?

TC10

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_C7:
IF QT15_A6 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST SCHOOL YEAR), DISPLAY: "During a typical week, how many times do";
ELSE DISPLAY "In the past 7 days, how many times did"

QT15_C7 {During a typical week, how many times do/In the past 7 days how many times did} you eat the lunch served in the school cafeteria?
 Trong một tuần bình thường/ Trong 7 ngày qua, có bao nhiêu lần, em ăn trưa bằng thức ăn bán trong phòng ăn nhà trường?

TD24

_____ TIMES [SR: 0-5; HR: 0-7]
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_C8

Yesterday, how many glasses of water did you drink at school, home, and everywhere else? Count one cup as one glass and count one bottle of water as two glasses. Count only a few sips, like from a water fountain, as less than one glass. Your best guess is fine.

Ngày hôm qua, em uống bao nhiêu ly nước tại trường, ở nhà và các nơi khác? Tính một tách là một ly và một chai nước là hai ly. Chỉ đếm vài hớp nước, như uống từ vòi nước công cộng, là ít hơn một ly. Em đoán chừng cũng được

TC53

[IF NEEDED SAY: "Include tap water, like from a sink, faucet, fountain, or pitcher, and bottled water like Aquafina®. Do not include flavored sweetened water.]

[IF NEEDED SAY: Gồm có nước máy như từ bồn nước, vòi nước, vòi nước uống công cộng hay bình nhỏ và nước trong chai như Aquafina. Không kể nước ngọt có vị thơm]

_____ **Glasses**

- LESS THAN 1 GLASS
(eg, SIPS FROM A FOUNTAIN) 99
- NONE 0
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION D - PHYSICAL ACTIVITY

QT15_D1 These next questions are about physical activity.
 Câu hỏi kế tiếp là về hoạt động thể chất

Not including school PE, in the past 7 days, on how many days were you physically active for at least 60 minutes total per day?
 Không tính giờ tập thể dục trong trường, trong 7 ngày qua, có bao nhiêu ngày em hoạt động thể chất ít nhất là 60 phút trong một ngày?

TE8

[IF NEEDED, SAY: "Add up the time you were active for each day of the past 7. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes."]
[IF NEEDED, SAY: Cộng hết thời gian em hoạt động mỗi ngày trong 7 ngày vừa qua. Sau đó cho tôi biết bao nhiêu ngày em hoạt động ít nhất là 60 phút.]

[IF NEEDED, SAY: "PE is physical education classes."]
 _____ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_D2 **During a typical week**, on how many days are you physically active for at least 60 minutes total per day? Do not include PE.
 Trong một tuần bình thường, có bao nhiêu ngày em hoạt động thể chất tổng cộng ít nhất là 60 phút trong một ngày? Không tính lớp thể dục (PE).

TE49

[IF NEEDED, SAY: "Add up the time you were active for each day of the past 7. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes."]
[IF NEEDED, SAY: Cộng hết thời gian em hoạt động mỗi ngày trong 7 ngày vừa qua. Sau đó cho tôi biết bao nhiêu ngày em hoạt động ít nhất là 60 phút.]

_____ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_D3:
IF QT15_A5 = 4 OR QT15_A6 = 3 (HOME SCHOOLED) OR QT15_A6 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST YEAR), GO TO QT15_D9;
IF QT15_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QT15_D3 AND DISPLAY “During the school year, on how many days during a typical week do”;
ELSE CONTINUE WITH QT15_D3 AND DISPLAY “How many days *in the past week* did”

QT15_D3 {How many days *in the past week* did/During the school year, on how many days during a typical week do} you walk home from school?
 Trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần bình em đi bộ từ trường về nhà?

TD27

[INTERVIEWER NOTE: IF R SAYS CHILD BIKES OR SKATEBOARDS HOME, SAY, “I’ll ask about those next.”]

[IF CHILD DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE’S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]

_____ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_D4:
IF QT15_D3 = 0, -7 OR -8 (NO DAYS, REF/DK) GO TO QT15_D5;
ELSE IF QT15_D3 > 0 DAYS, CONTINUE WITH QT15_D4;
IF QT15_A5 = 1, DISPLAY “does it”;
IF QT15_A6 = 1, DISPLAY “did it”

QT15_D4 About how many minutes {did it/does it} take you without any stops?
 Em cần khoảng bao nhiêu phút nếu không dừng nghỉ ?

TD28

[IF NEEDED, SAY: “To walk home from school.”]
[IF NEEDED, SAY: Để đi bộ từ trường về nhà]

_____ MINUTES [SR: 1-180]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_D5:
IF QT15_D3 = 0 DAYS, -7, OR -8, CONTINUE WITH QT15_D5;
ELSE IF QT15_D3 > 0 DAYS (ONE OR MORE DAYS), GO TO QT15_D6

QT15_D5 Could you walk home from school in 30 minutes or less?
 Em có thể đi bộ từ trường về nhà trong vòng 30 phút hoặc ít hơn không?

TD29

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_D6:
IF QT15_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QT15_D6 AND DISPLAY “During the school year, on how many days during a typical week do”;
ELSE CONTINUE WITH QT15_D6 AND DISPLAY “How many days in the past week did”

QT15_D6 {How many days in the *past week* did/During the school year, on how many days during a typical week do} you bicycle or skateboard home from school?
 Trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần bình thường em đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà? Có bao nhiêu ngày trong tuần vừa qua em đã đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà?

TD30

[INTERVIEWER NOTE: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES, OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]

_____ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_D7:
IF QT15_D6 = 0, -7 OR -8 (NO DAYS, REF/DK) GO TO PROGRAMMING NOTE QT15_D8;
ELSE IF QT15_D6 > 0 DAYS, CONTINUE WITH QT15_D7;
IF QT15_A5 = 1, DISPLAY “does”;
IF QT15_A6 = 1, DISPLAY “did”

QT15_D7 About how many minutes {did /does} it take you without any stops?
 Em cần khoảng bao nhiêu phút nếu không dừng nghỉ ?

TD31

[IF NEEDED, SAY: “To bicycle or skateboard home from school.”]

[IF NEEDED, SAY: Đê đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà.]

_____ MINUTES [SR: 1-180]

[GO TO QT15_D9]

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QT15_D8:
 IF (QT15_D3 > 0 DAYS AND QT15_D4 ≤ 30 MINUTES) OR QT15_D5 = 1 (COULD WALK HOME IN 30 MINUTES OR LESS), GO TO QT15_D9;
 ELSE CONTINUE WITH QT15_D8**

QT15_D8 Could you bike or skateboard home from school in 30 minutes or less?
 Em có thể đạp xe đạp hay đi ván trượt từ trường về nhà trong vòng 30 phút hoặc ít hơn không?

TD32

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_D9 In the past 30 days, did you go to a park, playground, or open space?
 Trong 30 ngày qua, em có đi bộ đến công viên, sân chơi hay không gian ngoài trời không?

TE62

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_D10 Is there a park, playground, or open space within walking distance of your home?
 Từ nhà, em có thể đi bộ khoảng 30 phút đến một công viên, sân chơi hay không gian ngoài trời nào khác không?

TC42

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_D11 The last time you went to a park, playground or open space, were you physically active while you were there?
 Lần cuối đến công viên, sân chơi hay không gian ngoài trời, em có thực hiện các hoạt động thể chất khi ở đó không?

TE63

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_D12 Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements?
Em hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý với những câu sau đây?

The park or playground closest to where I live is safe during the day.
Công viên hay sân chơi gần nơi tôi ở nhất an toàn vào ban ngày

TC25

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]
[IF NEEDED, SAY: Em hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?]

STRONGLY AGREE.....1
AGREE.....2
DISAGREE.....3
STRONGLY DISAGREE.....4
REFUSED.....-7
DON'T KNOW.....-8

QT15_D13 People in my neighborhood are willing to help each other.
Những người sống trong khu phố của em sẵn sàng giúp đỡ lẫn nhau

TD34

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]
[IF NEEDED, SAY: Em hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?]

STRONGLY AGREE.....1
AGREE.....2
DISAGREE.....3
STRONGLY DISAGREE.....4
REFUSED.....-7
DON'T KNOW.....-8

QT15_D14 People in this neighborhood can be trusted.
Mọi người trong khu phố của em có thể tin cậy được

TD36

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]
[IF NEEDED, SAY: Em hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?]

STRONGLY AGREE.....1
AGREE.....2
DISAGREE.....3
STRONGLY DISAGREE.....4
REFUSED.....-7
DON'T KNOW.....-8

QT15_D15 You can count on adults in this neighborhood to watch out that children are safe and don't get in trouble.
Em có thể nhờ cậy vào những người lớn trong khu phố này, để xem chừng trẻ em được an toàn và không phá phách.

TD37

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]
[IF NEEDED, SAY: Em hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay hoàn toàn không đồng ý?]

STRONGLY AGREE.....1
AGREE.....2
DISAGREE.....3
STRONGLY DISAGREE.....4
REFUSED.....-7
DON'T KNOW.....-8

QT15_D16 Do you feel safe in your neighborhood...
Em có cảm thấy an toàn trong khu phố mà em ở không?

TE64

All of the time,1
Luôn luôn1
Most of the time,.....2
Hầu như mọi lúc.....2
Some of the time, or.....3
Đôi khi, hoặc3
None of the time?.....4
Không khi nào4
REFUSED.....-7
DON'T KNOW.....-8

QT15_D17 The next questions are about the time you spend mostly sitting when you are not in school or doing homework.
Các câu hỏi tiếp theo là về thời gian em dành phần lớn cho việc ngồi chơi khi không đi học hoặc làm bài tập về nhà.

During the weekends, about how much time do you spend on a typical or usual weekend day sitting and watching TV, playing computer games, talking with friends or doing other sitting activities?

Vào những ngày cuối tuần, thông thường em dành khoảng bao nhiêu thời gian mỗi ngày cho việc ngồi xem tivi, chơi trò chơi trên máy tính, nói chuyện với bạn bè hoặc các hoạt động ngồi khác?

TD39

____ HOUR(S) ____ MINUTE(S)
REFUSED.....-7
DON'T KNOW.....-8

QT15_D18 During the week days, about how much time do you spend on a typical or usual week day sitting and watching TV, playing computer games, talking with friends or doing other sitting activities?

Vào những ngày trong tuần, thông thường em dành khoảng bao nhiêu thời gian mỗi ngày cho việc ngồi chơi xem tivi, chơi trò chơi trên máy tính, nói chuyện với bạn bè hoặc các hoạt động ngồi khác?

TD38

_____ HOUR(S) _____ MINUTE(S)

REFUSED -7

DON'T KNOW -8

SECTION E - CIGARETTE, ALCOHOL AND DRUG USE

QT15_E1

Now I'm going to ask about smoking.
 Bây giờ tôi sẽ hỏi vài câu về hút thuốc lá.
 Have you ever smoked cigarettes, even 1 or 2 puffs?
 Em có bao giờ hút thuốc lá, ngay cả hút 1 hay 2 hơi không?

TC38

- YES1
- NO2 **[GO TO QT15_E4]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_E4]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_E4]**

QT15_E2

In the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes?
 Trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em có hút thuốc lá?

TE19

- NONE0 **[GO TO QT15_E4]**
- 1 OR 2 DAYS1
- 3-5 DAYS2
- 6-9 DAYS3
- 10-19 DAYS4
- 20-29 DAYS5
- 30 DAYS6
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_E3

In the past 30 days, when you smoked, about how many cigarettes did you smoke per day?
 Trong 30 ngày qua, khi hút thuốc, em đã hút khoảng bao nhiêu điếu một ngày?

TE20

[IF NEEDED, SAY: "On average."]
[IF NEEDED, SAY: Trung bình]
[IF NEEDED, SAY: "On the days you smoked."]
[IF NEEDED, SAY: "Vào những ngày em đã có hút thuốc.]
[IF R SAYS "A Pack", CODE THIS AS 20 CIGARETTES]

- _____ NUMBER OF CIGARETTES
- REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QT15_E4 Have you ever smoked electronic cigarettes, also known as e-cigarettes or vaporizer cigarettes?
 Em có bao giờ hút thuốc lá điện tử, hay còn gọi là e-cigarette hay thuốc lá hít hơi không?

TE66

[INTERVIEWER NOTE: CODE 'YES' IF R MENTIONS VAPE OR VAPING.]

[IF NEEDED, SAY: "Electronic cigarettes are devices that mimic traditional cigarette smoking, but the battery operated device produces vapor instead of smoke. The solutions used in the device may contain nicotine and are usually flavored.]

[IF NEEDED, SAY: Thuốc lá điện tử là các dụng cụ chạy bằng pin trông giống điều thuốc lá thường nhưng tạo ra hơi nước thay vì khói thuốc. Dung dịch dùng trong loại dụng cụ này có thể chứa nicotin và thường được pha hương vị]

- YES1
- NO2 **[GO TO QT15_E7]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_E7]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_E7]**

QT15_E5 During the past 30 days, how many days did you use electronic cigarettes?
 Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày mà em sử dụng thuốc lá điện tử?

TE67

- _____ NUMBER OF DAYS **[IF 0, THEN GO TO QT15_E7]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_E7]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_E7]**

QT15_E6 What are your reasons for using electronic cigarettes?
 Tại sao em sử dụng thuốc lá điện tử?

TE68

[CODE ALL THAT APPLY]

- QUIT SMOKING.....1
- REPLACE SMOKING2
- CUT DOWN OR REDUCE SMOKING3
- USE IN PLACES WHERE SMOKING NOT IS NOT ALLOWED4
- CURIOSITY, JUST TRY IT5
- OTHER (SPECIFY: _____)..... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_E7 Did you ever have more than a few sips of any alcoholic drink, like beer, wine, mixed drinks, or liquor?
 Em có từng uống nhiều hơn là một vài ngụm bất cứ thức uống có chất rượu, chẳng hạn như bia, rượu nho, rượu pha chế, hay rượu mạnh không?

TE22

- YES1
- NO2 **[GO TO NEXT SECTION]**
- REFUSED -7 **[GO TO NEXT SECTION]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO NEXT SECTION]**

PROGRAMMING NOTE QT15_E8:
IF QT15_A4 = 1 (MALE) GO TO QT15_E9;
ELSE CONTINUE WITH QT15_E8

QT15_E8 How many days in the past 30 days did you have four or more drinks in a row, that is within a couple of hours?
 Trong 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em đã uống liên tiếp bốn ly rượu hay nhiều hơn, trong vòng vài giờ?

TE24A

- NONE0
- 1 DAY1
- 2 DAYS2
- 3 - 5 DAYS3
- 6 - 9 DAYS4
- 10 - 19 DAYS5
- 20 DAYS OR MORE6
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_E9:
IF QT15_A4 = 2 (FEMALE), GO TO NEXT SECTION;
ELSE CONTINUE WITH QT15_E9

QT15_E9 How many days in the past 30 days did you have five or more drinks in a row, that is within a couple of hours?
 Có bao nhiêu ngày trong 30 ngày qua em đã uống liên tiếp 5 ly rượu hay nhiều hơn, trong vòng vài giờ?

TE24

- NONE0
- 1 DAY1
- 2 DAYS2
- 3 - 5 DAYS3
- 6 - 9 DAYS4
- 10 - 19 DAYS5
- 20 DAYS OR MORE6
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION F – MENTAL HEALTH

QT15_F1 The next questions are about how you have been feeling during the past 30 days.
 Các câu hỏi kế tiếp là về cảm xúc của em trong vòng 30 ngày qua

About how often during the past 30 days did you feel nervous—Would you say all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?
 Trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu lần em cảm thấy lo lắng Em sẽ nói 0 là vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít, hay không có lúc nào hết?

TG11

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

QT15_F2 During the past 30 days, about how often did you feel hopeless—all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?
 Trong 30 ngày qua có bao nhiêu lần em cảm thấy tuyệt vọng---vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?

TG12

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

QT15_F3 During the past 30 days, about how often did you feel restless or fidgety?
 Trong 30 ngày qua có bao nhiêu lần em cảm thấy bồn chồn hay khó chịu?

TG13

[IF NEEDED, SAY: “All, most, some, a little, or none of the time?”]
[IF NEEDED, SAY: Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?]

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

QT15_F4

How often did you feel so depressed that nothing could cheer you up?
 Em có thường cảm thấy sa sút tinh thần đến nỗi không có việc gì làm cho em vui được không?

TG14

[IF NEEDED, SAY: “All, most, some, a little, or none of the time?”]
[IF NEEDED, SAY: Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?]

- ALL1
- MOST2
- SOME3
- A LITTLE4
- NONE5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_F5

During the past 30 days, about how often did you feel that everything was an effort?
 Trong 30 ngày qua, em có thường cảm thấy làm việc gì cũng phải cố gắng không?

TG15

[IF NEEDED, SAY: "All, most, some, a little, or none of the time?"]

[IF NEEDED, SAY: Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?]

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE.....4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

QT15_F6

During the past 30 days, about how often did you feel worthless?
 Trong 30 ngày qua, em có thường cảm thấy vô dụng không?

TG16

[IF NEEDED, SAY: "All, most, some, a little, or none of the time?"]

[IF NEEDED, SAY: Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?]

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE.....4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

QT15_F6A

Was there ever a month in the past 12 months when these feelings occurred more often than they did in the past 30 days?

Có tháng nào trong 12 tháng qua mà những cảm xúc này xảy ra nhiều hơn là đã xảy ra trong 30 ngày vừa qua không?

TF30

- YES.....1
- NO.....2 **[GO TO QT15_F7]**
- REFUSED.....-7 **[GO TO QT15_F7]**
- DON'T KNOW.....-8 **[GO TO QT15_F7]**

**PROGRAMMING NOTE QT15_F6B:
 IF QT15_F6A = 1 THEN CONTINUE WITH QT15_F6B;
 ELSE SKIP TO QT15_F7**

QT15_F6B The next questions are about the one month in the past 12 months when you were at your worst emotionally.
 Những câu hỏi kế tiếp là về tháng nào trong 12 tháng qua mà em có cảm xúc tệ nhất.
 During that same month, how often did you feel nervous- all of the time, most, some, a little, or none of the time?
 Trong cùng tháng đó, em có thường cảm thấy lo lắng không - lúc nào cũng lo lắng, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít, hay không có lúc nào hết?

TF31

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE.....4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

QT15_F6C During that same month, how often did you feel hopeless- all of the time, most, some, a little, or none of the time?
 Trong cùng tháng đó, em có thường cảm thấy tuyệt vọng không - lúc nào cũng tuyệt vọng, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không lúc nào hết?

TF32

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE.....4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

QT15_F6D How often did you feel restless or fidgety?
 Em có thường cảm thấy bồn chồn hay khó chịu không?

TF33

**[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, little of the time, or none of the time?”]
 [IF NEEDED, SAY: Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?]**

- ALL.....1
- MOST.....2
- SOME.....3
- A LITTLE.....4
- NONE.....5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

QT15_F6E How often did you feel so depressed that nothing could cheer you up?
Em có thường cảm thấy sa sút tinh thần đến nỗi không có việc gì làm cho em vui được không?

TF34

[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?]

- ALL1
- MOST2
- SOME3
- A LITTLE4
- NONE5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_F6F How often did you feel that everything was an effort?
Em có thường cảm thấy làm việc gì cũng phải cố gắng không?

TF35

[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?]

- ALL1
- MOST2
- SOME3
- A LITTLE4
- NONE5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_F6G How often did you feel worthless?
Em có thường cảm thấy vô dụng không?

TF36

[IF NEEDED, SAY: “All of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?”]

[IF NEEDED, SAY: Vào mọi lúc, hầu hết thời gian, vài lần, chút ít hay không có lúc nào hết?]

- ALL1
- MOST2
- SOME3
- A LITTLE4
- NONE5
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_F7 In the past 12 months did you think you needed help for emotional or mental health problems, such as feeling sad, anxious, or nervous?
 Trong 12 tháng qua, em có nghĩ là mình cần được giúp đỡ cho các vấn đề về tình cảm hoặc tinh thần, như khi buồn, lo âu hoặc lo lắng không?

TI11

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_F8 In the past 12 months, have you received any psychological or emotional counseling?
 Trong vòng 12 tháng qua, em có được tư vấn về tâm lý hay tình cảm không?

TF11

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_F9:
IF QT15_E7 = 1 (MORE THAN SIP OF ALCOHOL) CONTINUE WITH QT15_F9;
ELSE GO TO QT15_G1

QT15_F9 In the past 12 months, did you receive any professional help for your use of alcohol or drugs?
 Trong 12 tháng qua, em có nhận được sự giúp đỡ chuyên môn về sử dụng rượu và ma túy không?

TI13

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION G – SEXUAL BEHAVIORS

**PROGRAMMING NOTE QT15_G1:
IF PARENT/GUARDIAN DID *NOT* ALLOW RESPONDENT TO ANSWER SEXUAL BEHAVIOR
QUESTIONS, GO TO QT15_H1;
ELSE CONTINUE WITH QT15_G1**

QT15_G1 The next section is about sexual behavior. The information will be kept private and you can refuse to answer.

Phần kế tiếp sẽ có những câu hỏi về hành vi giới tính. Tất cả câu trả lời sẽ được giữ kín và em có thể từ chối trả lời bất kỳ câu hỏi nào.

Have you ever had sexual intercourse?
Em đã có bao giờ quan hệ tình dục chưa?

TE32

[IF NEEDED, SAY: “By sexual intercourse, we mean sex with a penis in a vagina or an anus or rectum.”]

[IF NEEDED, SAY: “Nói giao hợp có nghĩa là làm tình với dương vật trong âm đạo hay hậu môn.”]

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SECTION H – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS

QT15_H1 Now I’m going to ask about health care visits.
 Bây giờ tôi sẽ hỏi về những lần đi khám sức khỏe.
 Is there a place that you usually go to when you are sick or need advice about your health?
 Có nơi nào em thường đến khám khi bị bệnh hay cần được chỉ dẫn về sức khỏe không?

TF1

[IF R VOLUNTEERS MORE THAN ONE PLACE, ENTER 5.]

- YES1
- NO2 **[GO TO QT15_H3]**
- DOCTOR/MY DOCTOR3
- KAISER4
- MORE THAN ONE PLACE5
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_H3]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_H3]**

PROGRAMMING NOTE QT15_H2:
IF QT15_H1 = 4 (KAISER), FILL IN QT15_H2 = 1 AND GO TO QT15_H3;
ELSE IF QT15_H1 = 3 (DOCTOR/MY DOCTOR), DISPLAY “Is your doctor in a private”;
ELSE DISPLAY “What kind of place do you go to most often—a medical...”.

QT15_H2 {What kind of place do you go to most often -- a medical.../Is your doctor in a private...}
 doctor’s office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?
 Chỗ nào là chỗ em thường đi nhất: văn phòng bác sĩ tư. Bác sĩ của em phòng khám hay phòng khám của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay chỗ nào khác?

TF2

- DOCTOR’S OFFICE/KAISER/OTHER HMO1
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC2
- EMERGENCY ROOM3
- SOME OTHER PLACE (SPECIFY: _____) 91
- NO ONE PLACE 94
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_H3:
IF QT15_B11 = 1 OR QT15_B16 = 1 (YES, WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR THEIR ASTHMA),
MARK ‘YES=1’ ON QT15_H3 AND GO TO QT15_H4;
ELSE CONTINUE WITH QT15_H3

QT15_H3 During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?
 Trong 12 tháng qua, em có vào phòng cấp cứu ở bệnh viện vì lý do sức khỏe của mình không?

TF3

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_H4 During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?
 Trong 12 tháng qua, em đến khám bác sĩ bao nhiêu lần?

TF16

_____ TIMES [RANGE: 0-365]

REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_H5 When was the last time you saw a doctor for a physical exam or check-up?
 Lần cuối mà em đi khám bác sĩ hay kiểm tra sức khỏe là lúc nào?

TF5

3 MONTHS AGO OR LESS1
 MORE THAN 3 MONTHS UP TO 6 MONTHS AGO 2
 MORE THAN 6 MONTHS UP TO 12 MONTHS
 AGO3
 MORE THAN 12 MONTHS UP TO 2 YEARS AGO .4
 MORE THAN 2 YEARS AGO5
 HAVE NEVER HAD A PHYSICAL0
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_H6:
IF QT15_H5 = 0 (NEVER HAD A PHYSICAL EXAM), 5 (LAST PHYSICAL EXAM 2 OR MORE YEARS AGO), -7 (REFUSED), -8 (DON'T KNOW), GO TO QT15_H8;
ELSE CONTINUE WITH QT15_H6

QT15_H6 When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about exercise or physical activity?
 Trong lần khám định kỳ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận về thể dục hay hoạt động thể chất không?

TF8H

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_H7about nutrition or healthy eating?
 . . . về dinh dưỡng hay ăn uống khỏe mạnh không?

TF8I

[IF NEEDED, SAY: "When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about nutrition or healthy eating?"]
[IF NEEDED, SAY: Trong lần khám thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận về dinh dưỡng hay ăn uống lành mạnh không?]

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_H8:
IF QT15_H1 = 1, 3, 4, OR 5 (YES, DOCTOR, KAISER, OR MORE THAN ONE PLACE FOR USUAL SOURCE OF CARE), CONTINUE WITH QT15_H8;
ELSE GO TO QT15_H9

QT15_H8 Do you have a personal doctor or medical provider who is your main provider?
 Em có bác sĩ riêng hay người chăm sóc sức khỏe khác là bác sĩ chính của mình không?

TI14

[IF NEEDED, SAY: “This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse or other health provider.”]
[IF NEEDED, SAY: Đó có thể là bác sĩ tổng quát, bác sĩ chuyên khoa, phụ tá bác sĩ, y tá, hay người chăm sóc sức khỏe khác]

- YES1
- NO.....2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_H9:
IF QT15_H8 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN CONTINUE WITH QT15_H9;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT15_H11

QT15_H9 How often does your doctor or medical provider listen carefully to you? Would you say...
 Bác sĩ của em hay người chăm sóc sức khỏe khác có thường lắng nghe những lời em trình bày không? Em sẽ nói là . . .

TH44

- Never,.....1
- Không bao giờ,1
- Sometimes,2
- Thỉnh thoảng,2
- Usually, or3
- Thường xuyên, hay3
- Always?4
- Luôn luôn?4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_H10 How often does your doctor or medical provider explain clearly what you need to do to take care of your health? Would you say...
 Bác sĩ của em hay người chăm sóc sức khỏe khác có thường giải thích rõ ràng em cần làm gì để chăm sóc sức khỏe của mình không?
 Em sẽ nói là.

TH45

- Never,.....1
- Không bao giờ,1
- Sometimes,2
- Thỉnh thoảng,2
- Usually, or3
- Thường xuyên, hay3
- Always?4
- Luôn luôn?4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_H11:
IF TEINSURE = 1 OR QT15_H1 = 1, 3, 4, OR 5 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE) THEN
CONTINUE WITH QT15_H11;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT15_H13
IF QT15_H8 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN DISPLAY “your”;
ELSE DISPLAY “a”

QT15_H11 In the past 12 months, did you try to get an appointment to see {your/a} doctor or medical provider within two days because you were sick or injured?
 Trong 12 tháng vừa qua, em có cố gắng lấy hẹn để đến bác sĩ của một bác sĩ hay người chăm sóc sức khỏe khác trong hai ngày vì bị bệnh hoặc thương tích hay không?

TH49

[IF NEEDED, SAY: “Do not include urgent care or emergency care visits. I am only asking about appointments”.]
[IF NEEDED, SAY: Đừng tính đến những lần đến chăm sóc cần gấp hoặc khẩn cấp. Tôi chỉ hỏi về các buổi hẹn]

- YES1
- NO2 **[GO TO QT15_H13]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_H13]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_H13]**

QT15_H12 How often were you able to get an appointment within two days? Would you say...
 Em có thường lấy được hẹn trong hai ngày không? Em sẽ nói là .

TH46

- Never.....1
- Sometimes,2
- Usually, or3
- Always?4
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_H13 During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?
 Trong 12 tháng qua, em có bị chậm trễ hay không nhận được thuốc mà bác sĩ kê toa cho em không?

TI18

- YES1
- NO2 **[GO TO QT15_H15]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_H15]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_H15]**

QT15_H14 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the prescription?
 Có phải tại vì chi phí hoặc không có bảo hiểm, nên em trì hoãn hoặc không lấy thuốc kê toa không?

TI21

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_H15 During the past 12 months, did you delay or not get any medical care you felt you needed—such as seeing a doctor, a specialist, or other health professional?
 Trong 12 tháng qua, em có trì hoãn hoặc không nhận bất cứ dịch vụ chăm sóc y khoa nào mà em cảm thấy cần thiết không—thí dụ như việc tới khám bác sĩ, bác sĩ chuyên khoa, hoặc bất cứ chuyên gia y tế nào khác?

TF9

YES	1	
NO	2	[GO TO SECTION J]
REFUSED	-7	[GO TO SECTION J]
DON'T KNOW	-8	[GO TO SECTION J]

QT15_H16 Did you get the care eventually?
 Cuối cùng thì em có nhận dịch vụ chăm sóc không?

TH57

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT15_H17 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the care you felt you needed?
 Có phải vì lý do chi phí hoặc vì không có bảo hiểm nên em trì hoãn hoặc em không nhận dịch vụ chăm sóc sức khoẻ mà em cảm thấy mình cần không?

TF22

YES	1	
NO	2	[GO TO QT15_H19]
REFUSED	-7	[GO TO QT15_H19]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QT15_H19]

QT15_H18 Was that the main reason?
 Đó có phải lý do chính không?

TH58

YES	1	[GO TO SECTION J]
NO	2	
REFUSED	-7	[GO TO SECTION J]
DON'T KNOW	-8	[GO TO SECTION J]

QT15_H19 What was the one main reason why you delayed getting the care you felt you needed?
 Một lý do chính khiến em trì hoãn hoặc không nhận dịch vụ chăm sóc mà em cảm thấy cần thiết là gì?

TH59

- COULDN'T GET APPOINTMENT1
- MY INSURANCE NOT ACCEPTED2
- INSURANCE DID NOT COVER3
- LANGUAGE PROBLEMS4
- TRANSPORTATION PROBLEMS.....5
- HOURS NOT CONVENIENT6
- NO CHILD CARE FOR CHILDREN AT HOME7
- FORGOT OR LOST REFERRAL.....8
- I DIDN'T HAVE TIME9
- COULDN'T AFFORD/COST TOO MUCH 10
- NO INSURANCE..... 11
- OTHER (SPECIFY: _____)..... 91
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

SECTION J - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II

QT15_J1 So we can be sure we have included all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about your background.
 Để chúng tôi có thể chắc đã bao gồm tất cả các chủng tộc và nhóm dân tộc tại California, tôi cần hỏi vài câu về lý lịch của em.

Are you Latino or Hispanic?
 Em có phải là người gốc Latino hay Hispanic không?

TI1

[IF NEEDED, SAY: “Such as Mexican, Central or South American?”]
[IF NEEDED, SAY: Như người Mễ, Trung Mỹ hay Nam Mỹ?]

- YES1
- NO2 **[GO TO QT15_J3]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_J3]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_J3]**

QT15_J2 And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin? Such as Mexican, Salvadoran, Cuban, Honduran -- and if you have more than one, tell me all of them.
 Tổ tiên hay nguồn gốc La Tinh hay Tây Ban Nha của em là gì? Thí dụ như người Mễ xi cô, người Salvadore, người Cuba, người Honduras -- và nếu có nhiều hơn một nguồn gốc, xin cho biết tất cả

TI1A

[IF NEEDED, GIVE MORE EXAMPLES]

[CODE ALL THAT APPLY]

- MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/ OR CHICANO ...1
- SALVADORAN.....4
- GUATEMALAN5
- COSTA RICAN.....6
- HONDURAN7
- NICARAGUAN8
- PANAMANIAN9
- PUERTO RICAN 10
- CUBAN..... 11
- SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) 12
- OTHER LATINO (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_J3:
IF QT15_J1 = 1 (YES), DISPLAY “You said you are Latino or Hispanic. Also,”;
IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QT15_J3, CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE QT15_J4;
ELSE GO TO SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES

QT15_J3 {You said you are Latino or Hispanic. Also,} Please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself: Would you describe yourself as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?
 Em nói em là Latino hay Hispanic. Xin cho tôi biết một hay nhiều hơn trong những chủng tộc sau đây em dùng để mô tả mình: Em cho mình là người Hawaii, người ở Quần Đảo Thái Bình Dương khác, người thổ dân Mỹ Da Đỏ, thổ dân Alaska, người Châu Á, Da Đen, người Mỹ gốc Phi Châu, hay Da Trắng?

T12

[IF R SAYS “NATIVE AMERICAN” CODE AS “4”]
[IF R GIVES AN “OTHER” RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]

[CODE ALL THAT APPLY]

- | | | |
|-------------------------------------|----|------------------|
| WHITE..... | 1 | [GO TO QT15_J11] |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN..... | 2 | [GO TO QT15_J11] |
| ASIAN | 3 | [GO TO QT15_J7] |
| AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE..... | 4 | [GO TO QT15_J4] |
| OTHER PACIFIC ISLANDER | 5 | [GO TO QT15_J8] |
| NATIVE HAWAIIAN | 6 | [GO TO QT15_J11] |
| OTHER (SPECIFY: _____) | 91 | [GO TO QT15_J11] |
| REFUSED | -7 | [GO TO QT15_J11] |
| DON'T KNOW | -8 | [GO TO QT15_J11] |

**PROGRAMMING NOTE QT15_J4:
 IF QT15_J3 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH QT15_J4;
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT15_J7**

QT15_J4 You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage? If you have more than one tribe, tell me all of them.
 Em nói em là người thổ dân Mỹ Da Đỏ hay thổ dân Alaska, và gốc bộ lạc của em là gì? Nếu thuộc nhiều bộ lạc, xin cho tôi biết tất cả.

TI2A

[CODE ALL THAT APPLY]

- APACHE1
- BLACKFEET2
- CHEROKEE3
- CHOCTAW.....4
- MEXICAN AMERICAN.....5
- NAVAJO.....6
- POMO7
- PUEBLO.....8
- SIOUX9
- YAQUI! 10
- OTHER TRIBE [Ask for spelling]
 (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QT15_J5 Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?
Em có phải là thành viên chính thức của một bộ lạc được chánh quyền liên bang hay tiểu bang công nhận không?

TI2B

- YES1
- NO2 **[GO TO QT15_J7]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_J7]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_J7]**

QT15_J6 Which tribe are you enrolled in?
Em đã thuộc bộ lạc nào?

TI2C

APACHE	
MESCALERO APACHE, NM	1
APACHE (NOT SPECIFIED)	2
OTHER APACHE [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)	3
BLACKFEET	
BLACKFOOT/BLACKFEET	4
CHEROKEE	
WESTERN CHEROKEE	5
CHEROKEE (NOT SPECIFIED)	6
OTHER CHEROKEE [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)	7
CHOCTAW	
CHOCTAW OKLAHOMA	8
CHOCTAW (NOT SPECIFIED)	9
OTHER CHOCTAW [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)	10
NAVAJO	
NAVAJO (NOT SPECIFIED)	11
POMO	
HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA .	12
SHERWOOD VALLEY RANCHERIA	13
POMO (NOT SPECIFIED)	14
OTHER POMO [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)	15
PUEBLO	
HOPI	16
YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS	17
PUEBLO (NOT SPECIFIED)	18
OTHER PUEBLO [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)	19
SIOUX	
OGLALA/PINE RIDGE SIOUX	20
SIOUX (NOT SPECIFIED)	21
OTHER SIOUX [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)	22
YAQUI	
PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA	23
YAQUI (NOT SPECIFIED)	24
OTHER YAQUI [Ask for spelling] (SPECIFY: _____)	25
OTHER	
OTHER (SPECIFY: _____)	91
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

**PROGRAMMING NOTE QT15_J7:
IF QT15_J3 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QT15_J7;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT15_J8**

QT15_J7 You said Asian, and what specific ethnic group are you, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If you are more than one, tell me all of them.
Em nói em là người Á Châu, vậy nói rõ hơn em thuộc dân tộc nào, chẳng hạn như Trung Hoa, Phi Luật Tân, hay Việt Nam? Nếu em thuộc nhiều hơn một dân tộc, xin cho tôi biết tất cả.

TI2D

[CODE ALL THAT APPLY]

- BANGLADESHI.....1
- BURMESE2
- CAMBODIAN3
- CHINESE4
- FILIPINO5
- HMONG6
- INDIAN (INDIA)7
- INDONESIAN.....8
- JAPANESE9
- KOREAN 10
- LAOTIAN..... 11
- MALAYSIAN..... 12
- PAKISTANI 13
- SRI LANKAN..... 14
- TAIWANESE 15
- THAI 16
- VIETNAMESE 17
- OTHER ASIAN (SPECIFY: _____)..... 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE QT15_J8:
IF QT15_J3 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QT15_J8;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT15_J9**

QT15_J8 You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If you are more than one, tell me all of them.
Em nói em là người thuộc Đảo Thái Bình Dương. Nói rõ hơn em thuộc dân tộc nào, chẳng hạn Samoan, Tongan, hay Guamanian? Nếu em thuộc nhiều hơn một dân tộc, xin cho tôi biết tất cả.

TI2D1

[CODE ALL THAT APPLY]

- SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....1
- GUAMANIAN2
- TONGAN.....3
- FIJIAN4
- OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY: _____) 91
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_J9:
IF QT15_J1 = 1 (YES, LATINO) AND [QT15_J3 = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 3 (ASIAN) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))], CONTINUE WITH QT15_J9;
ELSE IF MULTIPLE RESPONSES TO QT15_J3 OR QT15_J7 OR QT15_J8 [NOT COUNTING -7 OR -8 (REF/DK)], CONTINUE WITH QT15_J9;
ELSE GO TO QT15_J10;
FOR QT15_J2 RESPONSES, INCLUDE "Specify" RESPONSE FOR 91 (OTHER LATINO); IF QT15_J1 = -7 (REFUSE), INSERT "Latino"

QT15_J9 You said that you are: [RESPONSES FROM QT15_J2, QT15_J3, QT15_J7, QT15_J8].
 Do you identify with any one race in particular?
 Em nói em là : [RESPONSES FROM QT15_J2, QT15_J3, QT15_J7, QT15_J8]. Em có thuộc một chủng tộc riêng biệt nào không?

TI2F

YES	1	
NO	2	[GO TO QT15_J11]
REFUSED	-7	[GO TO QT15_J11]
DON'T KNOW	-8	[GO TO QT15_J11]

QT15_J10 Which do you most identify with?
 Điều nào em thấy gần với mình nhất?

TI2E

MEXICAN/MEXICANO	1
MEXICAN AMERICAN.....	2
CHICANO.....	3
SALVADORAN.....	4
GUATEMALAN	5
COSTA RICAN.....	6
HONDURAN	7
NICARAGUAN	8
PANAMANIAN	9
PUERTO RICAN	10
CUBAN.....	11
SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN)	12
LATINO, OTHER SPECIFY	13
LATINO	14
NATIVE HAWAIIAN	16
OTHER PACIFIC ISLANDER	17
AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE	18
ASIAN	19
BLACK OR AFRICAN AMERICAN	20
WHITE.....	21
RACE, OTHER SPECIFY	22
BANGLADESHI.....	30
BURMESE	31
CAMBODIAN	32
CHINESE	33
FILIPINO	34
HMONG	35
INDIAN (INDIA).....	36
INDONESIAN.....	37
JAPANESE	38
KOREAN	39
LAOTIAN.....	40
MALAYSIAN.....	41
PAKISTANI	42
SRI LANKAN.....	43
TAIWANESE	44
THAI	45
VIETNAMESE	46
ASIAN, OTHER SPECIFY	49
SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....	50
GUAMANIAN	51
TONGAN.....	52
FIJIAN	53
PACIFIC ISLANDER, OTHER SPECIFY	55
BOTH/ALL/MULTIRACIAL.....	90
NONE OF THESE.....	95
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW	-8

QT15_J11 In what country were you born?
Em sinh ra tại quốc gia nào?

T13

UNITED STATES.....	1
AMERICAN SAMOA.....	2
CANADA.....	3
CHINA.....	4
EL SALVADOR.....	5
ENGLAND.....	6
FRANCE.....	7
GERMANY.....	8
GUAM.....	9
GUATEMALA.....	10
HUNGARY.....	11
INDIA.....	12
IRAN.....	13
IRELAND.....	14
ITALY.....	15
JAPAN.....	16
KOREA.....	17
MEXICO.....	18
PHILIPPINES.....	19
POLAND.....	20
PORTUGAL.....	21
PUERTO RICO.....	22
RUSSIA.....	23
TAIWAN.....	24
VIETNAM.....	25
VIRGIN ISLANDS.....	26
OTHER (SPECIFY: _____).....	91
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW.....	-8

PROGRAMMING NOTE QT15_J12:
IF QT15_J11 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (BORN IN USA OR US TERRITORY), GO TO QT15_J15;
ELSE CONTINUE WITH QT15_J12

QT15_J12 Are you a citizen of the United States?
Em có phải là công dân Hoa Kỳ không?

T14

YES.....	1	[GO TO QT15_J14]
NO.....	2	
APPLICATION PENDING.....	3	
REFUSED.....	-7	
DON'T KNOW.....	-8	

QT15_J13 Are you a permanent resident with a green card?
Em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

T15

[IF NEEDED, SAY: “People usually call this a “Green Card” but the color can also be pink, blue or white.”]

[IF NEEDED, SAY: Thường kêu là “thẻ xanh” nhưng thẻ có thể có màu hồng, xanh nước biển, hay màu trắng]

YES1
NO2
APPLICATION PENDING3
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT15_J14 About how many years have you lived in the United States?
Em đã sống tại Hoa Kỳ được khoảng bao nhiêu năm?

T16

[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]

T16YR

_____ NUMBER OF YEARS {OR} [HR: 0-17]

T16FMT

_____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S. [HR: 1990-2008]

REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT15_J15 What languages do you speak at home?
Em đã sống tại Hoa Kỳ được khoảng bao nhiêu năm?

T17

[CODE ALL THAT APPLY]

**[PROBE: “Any others?”]
[PROBE: Còn tiếng nào khác không?]**

ENGLISH1
SPANISH2
CANTONESE3
VIETNAMESE4
TAGALOG5
MANDARIN6
KOREAN7
ASIAN INDIAN LANGUAGES8
RUSSIAN9
OTHER1 (SPECIFY: _____) 91
OTHER2 (SPECIFY: _____) 92
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

SECTION K – SUICIDE IDEATION AND ATTEMPTS

QT15_K1 The next section is about thoughts of hurting yourself. If any question upsets you, you don't have to answer it.

Phần tiếp theo hỏi về suy nghĩ tự làm tổn thương chính mình. Nếu bất cứ câu hỏi nào làm em khó chịu, em không cần phải trả lời.

Have you ever seriously thought about committing suicide?
 Có bao giờ em thật tâm nghĩ đến việc tự tử không?

TK1

YES1
 NO2 [GO TO QT15_L1]
 REFUSED -7 [GO TO QT15_L1]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QT15_L1]

QT15_K2 Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 12 months?
 Em có thật tâm nghĩ đến việc tự tử vào bất cứ lúc nào trong 12 tháng qua không?

TK2

YES1
 NO2 [GO TO QT15_K4]
 REFUSED -7 [GO TO QT15_K4]
 DON'T KNOW -8 [GO TO QT15_K4]

QT15_K3 Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 2 months?
 Em có thật tâm nghĩ đến việc tự tử vào bất cứ lúc nào trong 2 tháng qua không?

TK3

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_K4 Have you ever attempted suicide?
 Em có bao giờ tìm cách tự tử không?

TK4

YES1
 NO2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QT15_K5:
IF (QT15_K2 = 2, -7, OR -8) AND (QT15_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;
IF (QT15_K3 = 2, -7, OR -8) AND (QT15_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;
IF QT15_K3 = 1 AND (QT15_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;
ELSE CONTINUE WITH QT15_K5

QT15_K5 Have you attempted suicide at any time in the past 12 months?
 Em có tìm cách tự tử vào bất cứ lúc nào trong 12 tháng qua không?

TK5

- YES1
- NO2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

SUICIDE RESOURCE:

We have a number you can call if you'd like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts. Someone is available 24 hours a day to provide information to help you. Do you have something to write with? **[WAIT UNTIL THEY HAVE SOMETHING TO WRITE DOWN THE NUMBER AND/OR WEBSITE AND THEN CONTINUE WITH THE SCRIPT. SPEAK SLOWLY WHEN GIVING THE HOTLINE NUMBER.]** The number is 1-800-273-TALK (8255). **[IF NEEDED, REPEAT THE NUMBER OR ASK THEM TO READ IT BACK TO YOU.]**

Or, you can visit a website to find out information about getting help. **[SPEAK SLOWLY WHEN GIVING OUT THE WEBSITE ADDRESS.]** The website address is www.suicidepreventionlifeline.org. **[IF NEEDED, REPEAT THE ADDRESS OR ASK THEM TO READ IT BACK TO YOU.]**

POST-NOTE FOR SUICIDE RESOURCE:
IF (QT15_K2 = 2, -7, OR -8) AND (QT15_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO QT15_L1 (NEXT SECTION);
ELSE CONTINUE WITH QT15_K6

QT15_K6 Would you like to discuss your thoughts with this person?
 Em có muốn bàn luận suy nghĩ của em với người này không?

TK7

- YES1 **[GO TO SUICIDE PROTOCOL]**
- NO2 **[GO TO QT15_L1]**
- REFUSED -7 **[GO TO QT15_L1]**
- DON'T KNOW -8 **[GO TO QT15_L1]**

SECTION L – CIVIC ENGAGEMENT AND RESILIENCY

QT15_L1 In the past 12 months, have you done any volunteer work or community service that you have not been paid for?

Trong 12 tháng qua, em có làm bất cứ công việc thiện nguyện hay dịch vụ cộng đồng nào mà em không được trả lương không?

TH21

YES	1
NO	2
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QT15_L2:

**IF QT15_A5 = 1 OR QT15_A6 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR) THEN CONTINUE WITH QT15_L2;
ELSE GO TO QT15_L15**

QT15_L2 How true do you feel the next statements are about your school and things you might do there:

Em nghĩ rằng những câu sau đây đúng như thế nào đối với trường học của em và với những thứ mà em có thể làm ở đó:

At my school, there is a teacher or some other adult...

Ở trường của em, có một thầy giáo hoặc một vài người lớn khác..

Who really cares about me. Would you say this is...

Là người thực sự quan tâm tới em. Em có thể nói là. . .

TH8

Not at all true	1
Không đúng chút nào	1
A little true	2
Đúng một chút	2
Pretty much true, or	3
Gần đúng, hay	3
Very much true?	4
Rất đúng	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT15_L3

[At my school, there is a teacher or some other adult...]
 (Ở trường của em, có một thầy giáo hoặc một vài người lớn khác.
 Who notices when I'm not there. Is this...
 Là người để ý khi em không có ở đó. Điều này là . .

TH9

Not at all true.....	1
Không đúng chút nào.....	1
A little true	2
Đúng một chút.....	2
Pretty much true, or	3
Gần đúng, hay.....	3
Very much true?.....	4
Rất đúng.....	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT15_L4

[At my school, there is a teacher or some other adult...]
 (Ở trường của em, có một thầy giáo hoặc một vài người lớn khác.
 Who listens to me when I have something to say. Is this...
 Là người chịu lắng nghe em nói khi em có điều gì muốn nói. Điều
 này là.

TH10

Not at all true.....	1
Không đúng chút nào.....	1
A little true	2
Đúng một chút.....	2
Pretty much true, or	3
Gần đúng, hay.....	3
Very much true?.....	4
Rất đúng.....	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT15_L5

[At my school, there is a teacher or some other adult...]
 (Ở trường của em, có một thầy giáo hoặc một vài người lớn khác.
 Who tells me when I do a good job.
 . .) Là người cho em biết rằng em đã làm một việc tốt.

TH11**[IF NEEDED, READ:]**

NOT AT ALL TRUE.....	1
A LITTLE TRUE	2
PRETTY MUCH TRUE, OR	3
VERY MUCH TRUE?.....	4
REFUSED	-7
DON'T KNOW	-8

QT15_L6 [At my school, there is a teacher or some other adult...]
 (Ở trường của em, có một thầy giáo hoặc một vài người lớn khác.
 Who always wants me to do my best
 . .) Là người luôn muốn em cố gắng hết khả năng của mình.

TH12

[IF NEEDED, READ:]

NOT AT ALL TRUE.....1
 A LITTLE TRUE2
 PRETTY MUCH TRUE, OR3
 VERY MUCH TRUE?.....4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_L7 [At my school, there is a teacher or some other adult...]
 (Ở trường của em, có một thầy giáo hoặc một vài người lớn khác.
 Who notices when I'm in a bad mood.
 . .) Là người để ý khi em trong tâm trạng không vui.

TH13

[IF NEEDED, READ:]

NOT AT ALL TRUE.....1
 A LITTLE TRUE2
 PRETTY MUCH TRUE, OR3
 VERY MUCH TRUE?.....4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_L8 How true do you feel the next statements are about your home:
 Em nghĩ rằng những câu sau đây đúng như thế nào đối với gia đình của em.
 In my home, there is a parent or some other adult...
 (Ở nhà của em, có cha mẹ hay một người lớn khác)

Who cares about my schoolwork. Is this...

TH14

Not at all true.....1
 Không đúng chút nào.....1
 A little true2
 Đúng một chút.....2
 Pretty much true, or3
 Gần đúng, hay.....3
 Very much true?.....4
 Rất đúng.....4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QT15_L9 [In my home, there is a parent or some other adult...]
(Ở nhà của em, có cha mẹ hay một người lớn khác)

Who listens to me when I have something to say. Is this . . .
Là người chịu lắng nghe em nói khi em có điều gì muốn nói.
Điều này là.

TH15

Not at all true.....	1
Không đúng chút nào.....	1
A little true.....	2
Đúng một chút.....	2
Pretty much true, or.....	3
Gần đúng, hay.....	3
Very much true?.....	4
Rất đúng.....	4
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW.....	-8

QT15_L10 [In my home, there is a parent or some other adult...]
(Ở nhà của em, có cha mẹ hay một người lớn khác)

Who talks with me about my problems.
Là người nói chuyện với em về những vấn đề em gặp phải.

TH16

[IF NEEDED, READ:]

NOT AT ALL TRUE.....	1
A LITTLE TRUE.....	2
PRETTY MUCH TRUE, OR.....	3
VERY MUCH TRUE?.....	4
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW.....	-8

QT15_L11 [In my home, there is a parent or some other adult...]
(Ở nhà của em, có cha mẹ hay một người lớn khác)

Who notices when I'm in a bad mood.
Là người để ý khi em trong tâm trạng không vui.

TH17

[IF NEEDED, READ:]

NOT AT ALL TRUE.....	1
A LITTLE TRUE.....	2
PRETTY MUCH TRUE, OR.....	3
VERY MUCH TRUE?.....	4
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW.....	-8

QT15_L12 [In my home, there is a parent or some other adult...]
(Ở nhà của em, có cha mẹ hay một người lớn khác)

Who always wants me to do my best.
Là người luôn muốn em cố gắng hết khả năng của mình.

TH18

[IF NEEDED, READ:]

NOT AT ALL TRUE.....1
A LITTLE TRUE2
PRETTY MUCH TRUE, OR3
VERY MUCH TRUE?.....4
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT15_L13 [In my home, there is a parent or some other adult...]
(Ở nhà của em, có cha mẹ hay một người lớn khác)

Who believes that I will be a success.
Là người tin em sẽ thành công.

TH19

[IF NEEDED, READ:]

NOT AT ALL TRUE.....1
A LITTLE TRUE2
PRETTY MUCH TRUE, OR3
VERY MUCH TRUE?.....4
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT15_L14 [In my home, there is a parent or some other adult...]
(Ở nhà của em, có cha mẹ hay một người lớn khác)

Who expects me to follow the rules.
Là người luôn mong đợi em tuân theo nguyên tắc.

TH20

[IF NEEDED, READ:]

NOT AT ALL TRUE.....1
A LITTLE TRUE2
PRETTY MUCH TRUE, OR3
VERY MUCH TRUE?.....4
REFUSED -7
DON'T KNOW -8

QT15_L15

A person's appearance, style, dress, or the way they walk or talk may affect how people describe them. How do you think other people at school would describe you?

Về bề ngoài, kiểu cách, cách ăn mặc, cách đi lại hoặc cách nói chuyện của một người có thể ảnh hưởng đến sự diễn tả từ người khác về họ. Em nghĩ bạn khác ở trường sẽ diễn tả em như thế nào?

TL37

[IF NEEDED, SAY: "Think about the last time you attended school".]

[IF NEEDED, SAY: "Nghĩ về lần cuối cùng em đến trường"]

Very feminine,.....	1
Rất nữ tính	1
Mostly feminine,.....	2
Chủ yếu là nữ tính	2
Equally feminine and masculine.....	3
Không quá nữ tính và không quá nam tính	3
Mostly masculine, or.....	4
Chủ yếu là nam tính.....	4
Very masculine?.....	5
Rất nam tính	5
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW.....	-8

SECTION M - CLOSING

QT15_M1 Those are my final questions. I appreciate your time and cooperation. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey sometime in the future?
 Đó là những câu hỏi cuối cùng của tôi. Cảm ơn em đã dành thời gian và hợp tác với tôi. Cuối cùng, em có nghĩ rằng em sẵn lòng tham gia tiếp vào cuộc khảo sát này trong tương lai không?

TI10

- YES1
- MAYBE/PROBABLY YES2
- DEFINITELY NOT3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

**PROGRAMMING NOTE SUICIDE RESOURCE 2:
IF QT15_K6 = 2, -7, OR -8, CONTINUE WITH SUICIDE RESOURCE 2;
ELSE GO TO CLOSE**

QT15_M2 As I mentioned earlier, we have a number you can call if you'd like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts. Someone is available 24 hours a day to provide information to help you. Do you have something to write with? **[WAIT UNTIL THEY HAVE SOMETHING TO WRITE DOWN THE NUMBER AND/OR WEBSITE AND THEN CONTINUE WITH THE SCRIPT. SPEAK SLOWLY WHEN GIVING THE HOTLINE NUMBER.]** The number is **1-800-273-TALK (8255)**. **[IF NEEDED, REPEAT THE NUMBER OR ASK THEM TO READ IT BACK TO YOU.]**
 Như tôi đã nói hồi nãy, chúng tôi có số điện thoại em có thể gọi nếu em muốn nói chuyện với ai đó về ý định tự tử hay tìm cách tự tử của mình. Luôn có người thường trực 24 giờ mỗi ngày để cung cấp thông tin và giúp đỡ em. Em có giấy bút để viết không?

Or you can visit a website to find out information about getting help. **[SPEAK SLOWLY WHEN GIVING OUT THE WEBSITE ADDRESS.]** The website address is **www.suicidepreventionlifeline.org**. **[IF NEEDED, REPEAT THE ADDRESS OR ASK THEM TO READ IT BACK TO YOU.]**
 Hoặc em có thể vào một trang mạng để tìm thông tin về sự giúp đỡ. Địa chỉ trang mạng đó là **www.suicidepreventionlifeline.org**. IF

Would you like to speak with someone now?
 Em có muốn nói chuyện với người đó bây giờ không?

TM4

YES	1	[GO TO SUICIDE PROTOCOL THEN CLOSE]
NO	2	[GO TO CLOSE]
REFUSED	-7	[GO TO CLOSE]
DON'T KNOW	-8	[GO TO CLOSE]

CLOSE Thank you. You have helped with a very important health survey. If you have any questions, you can contact Dr. Ponce, who heads the study. Would you like the number? Cảm ơn em. Em đã giúp nhiều cho cuộc khảo sát về sức khỏe **rất quan trọng này**. **Nếu có bất cứ thắc mắc nào, em có thể liên lạc với bác sĩ Ponce, là trưởng ban nghiên cứu này. Em có muốn biết số điện thoại này không?**

[IF YES, SAY: "Dr. Ponce can be reached toll-free at 1-866-275-2447. Goodbye."]
[IF YES, SAY: Em có thể liên lạc với bác sĩ Ponce tại số điện thoại miễn phí 1-866-275-2447. Tạm biệt.]

[IF NO, SAY: "Goodbye"]
[IF NO, SAY: Tạm biệt]

T19

[INTERVIEWER: DURING THIS INTERVIEW, EVEN FOR PART OF THE TIME, DO YOU THINK...]

A PARENT WAS LISTENING ON AN EXTENSION 1		
A PARENT WAS IN THE ROOM LISTENING, OR .2		
NEITHER	3	
DON'T KNOW	-8	

[END]